

• Inbetriebnahme / Netzunterbrechung

Achtung! Die Schaltuhr bleibt bei Netzunterbrechungen stehen. Die Schaltuhr stellt sich nach Einschalten der Versorgungsspannung automatisch auf die aktuelle Uhrzeit. **Die Zeiger der Uhr sollen vorher *nicht* manuell verstellt werden. Das Schaltprogramm wird während des Einstellvorgangs beschleunigt (Vorwärts oder rückwärts) ausgeführt.**

Automatische Sommer-Winterzeitumstellung

erfolgt zu den gesetzlich festgelegten Zeitpunkten durch beschleunigtes Verstellen der Uhrzeit.

LED Anzeige

LED leuchtet nicht: **Die Zeiger der Uhr sollen in diesem Zustand *nicht* manuell korrigiert werden.** Vorübergehend wird eine abweichende Uhrzeit angezeigt. Mögliche Ursachen:

- Die automatische Zeiteinstellung wird ausgeführt. (z.B. nach Inbetriebnahme, oder nach Netzausfall, oder während der Umstellung der Sommer-Winterzeit.)
- Netzausfall

LED leuchtet permanent: Die automatische Einstellung der Uhrzeit ist beendet. Bei einer Abweichung (z.B. durch andere Zeitzone) kann die Zeigerstellung manuell korrigiert werden. **LED blinkt:** Die Funktion der Sommer-Winterzeitschaltung ist irreversibel deaktiviert. Mögliche Ursache: Die interne Selbstprüfung hat einen Datenfehler festgestellt. Die Uhr wird weiterhin quartzgenau betrieben. Bei einer Abweichung von der aktuellen Uhrzeit kann die Zeigerstellung manuell korrigiert werden.

• Mise en service / panne secteur

Cet interrupteur horaire est à changement automatique d'heure été/hiver pour la zone européenne (dernier dimanche de mars / dernier dimanche d'octobre)
Attention! Avant l'installation, ne pas tourner manuellement les aiguilles, cela modifierait le pré-réglage fait en usine.
Installer l'inter horaire dans le tableau, effectuer les raccordements électriques puis mettre sous tension. A partir de cet instant, la mise à l'heure s'effectue automatiquement par rotation des aiguilles et du cadran.

La mise à l'heure réalisée, le voyant (LED) s'allume et reste allumé en permanence.
Dans cette configuration, si cela est nécessaire, un réglage manuel peut-être effectué en tournant les aiguilles, en cas de différence d'heure, par exemple : autre fuseau horaire ou bien un décalage suite à une intervention sur le cadran.
Réaliser la programmation en déplaçant les segments sur le pourtour du cadran.
En cas de panne secteur ou absence d'alimentation , l'interrupteur horaire s'arrête, le voyant (LED) est éteint.
Ne pas tourner manuellement les aiguilles, car au rétablissement de l'alimentation la mise à l'heure se fera automatiquement.
Si le voyant (LED) clignote, la fonction changement d'heure été/hiver est hors service de manière irréversible, car l'autotest interne a détecté un défaut.
L'interrupteur horaire fonctionne, avec la précision de son quartz, mais tout réglage de l'heure devra s'effectuer manuellement en tournant les aiguilles.

• Start-up / power failure

Important: The time switch stops if the power fails. It automatically adjusts to the correct time as soon as the power supply is restored. **The hands should *not* be adjusted by hand. The switch program is executed at high speed during the adjustment (forwards or backwards).**

Automatic changeover to daylight saving time

at the times specified by law, by high-speed adjustment of the time.

LED

LED does not light up: **The hands should *not* be adjusted by hand in this state.** A different time is temporarily indicated. Possible causes:

- Automatic time adjustment in progress (e.g. after start-up or power failure or when changing over to daylight saving time).
- Power failure

LED lights up continuously: Automatic adjustment of the time is complete. The hands can be corrected by hand if necessary (e.g. due to a different time zone).

LED flashes: The changeover to daylight saving time has been irreversibly deactivated. Possible cause: the internal self-test has revealed a data error. The clock still operates with quartz-controlled accuracy. The position of the hands can be corrected by hand if they do not show the correct time.

• Inbedrijfstelling / stroomonderbreking

Attentie! De schakelklok blijft bij stroomonderbreking staan. De schakelklok stelt zich na het inschakelen de voedingsspanning automatisch op de actuele tijd in. **De wijzers van de klok mogen vooraf *niet* handmatig worden verzet. Het schakelprogramma wordt tijdens de instelproce-dure versneld (vooruit of achteruit) uitgevoerd.**

Automatisch verzetten van zomer- op wintertijd

gebeurt op de wettelijk bepaalde tijdstippen door het versnelde verzetten van de kloktijd.

LED aanduiding

LED brandt niet: **De wijzers van de klok mogen in deze toestand *niet* handmatig worden gecor-rigeerd.**

Tijdelijk wordt een afwijkende kloktijd aangegeven. Mogelijke oorzaken:

- De automatische tijdstelling wordt uitgevoerd. (bijv. na inbedrijfstelling, na stroomonderbre-king of tijdens het verzetten van zomer- op wintertijd.)
- Stroomonderbreking

LED brandt permanent: De automatische instelling van de kloktijd is voltooid. Bij een afwijking (bijv. door een andere tijdzone) kan de wijzerstand handmatig worden gecorrigeerd.

LED knippert: De werking van de zomer-wintertijdomschakeling is irreversibel gedeactiveerd. Mogelijke oorzaak: De interne zelftest heeft een gegevensfout ontdekt. De klok blijft echter kwartsnauwkeurig lopen. Bij een afwijking van de actuele kloktijd kan de wijzerstand handmatig worden gecorrigeerd.

• Messa in funzione / interruzione alimentazione

Attenzione! In caso di interruzione dell'alimentazione, l'interruttore orario si blocca. Una volta inserita la tensione di alimentazione, l'interruttore orario si imposta automaticamente sull'orario attuale. **Le lancette dell'orologio *non* devono essere spostate prima manualmente. Il programma di inserimento, durante la fase di impostazione, viene eseguito in modo accelerato (in avanti o indietro).**

L'adeguamento automatico dell'ora legale e solare avviene nei due momenti previsti dalla legge tramite spostamento accelerato dell'impostazione dell'ora.

Segnalazione LED

Il LED non si accende: in questo caso le lancette dell'orologio *non* devono essere spostate manualmente.

Provvisoriamente viene visualizzato un orario impreciso. Possibili cause:

- Viene eseguita l'impostazione automatica dell'ora. (p. es. dopo la messa in funzione o dopo la caduta di alimentazione o durante l'adeguamento dell'ora solare o legale.)
- Caduta dell'alimentazione

Il LED resta permanentemente acceso: l'impostazione automatica dell'ora è terminata. Nel caso che si abbia una impostazione imprecisa (p. es a causa di un diverso fuso orario) la posizione delle/della lancette/a può essere corretta manualmente.

Il LED lampeggia: la funzione di adeguamento automatico dell'ora legale e solare è irreversibilmente disattivata. Possibili cause: Il sistema di autocontrollo interno ha individuato un errore relativo ai dati. L'orologio continua a funzionare con precisione al quarzo. In caso di differen-ze rispetto all'ora attuale, la posizione delle/della lancette/a può essere corretta manualmente.

• Puesta en servicio / Interrupción de red

¡Atención! El interruptor horario se para durante las interrupciones de la red: El interruptor horario se ajusta automáticamente a la hora actual tras la nueva conexión de la tensión de alimentación. **Sin embargo, las agujas del reloj *no* se deberán regular antes manualmente. El programa de conmutación se ejecuta de manera acelerada durante el proceso de ajuste (hacia delante o hacia atrás).**

Conmutación automática al horario de verano/invierno ésta se efectúa en los momentos estable-cidos por la ley, a saber, por medio de una regulación acelerada de la hora.

Visualizador LED

El diodo LED no se enciende: En este estado *no* se deberá realizar una corrección

manual de las agujas del reloj.

Temporalmente se indica una hora diferente. Causas posibles:

- No se ejecuta el ajuste automático de la hora. (p.ej. después de la puesta en servicio, tras un fallo de la red, o durante la conmutación al horario de verano/invierno).
- Fallo de la red

Diodo LED permanentemente encendido: Se ha finalizado el ajuste automático de la hora. En el caso de una diferencia (p.ej. debido a un área de uso horario diferente) se puede corregir manualmente la posición de las agujas del reloj.

Diodo LED parpadeante: La función de conmutación a horario de verano/invierno se ha desactivado de manera irreversible. Causa posible: Durante la autocomprobación interna se ha detectado un error de datos. El reloj continúa siendo operado con precisión regulada por cuarzo. En el caso de una diferencia frente a la hora actual, se puede corregir manualmente la posición de las agujas del reloj.

• Idrifttagning /netafbrydelse

OBS! Kontakturet går i stå ved strømafbrydelser

Uret indstiller sig selv til det aktuelle klokkeslæt når strømmen er slået til igen. **Urets viser bør for-inden ikke indstilles manuelt. Indstillingsprogrammet udføres hurtigere under indstillingsprocessen (frem eller tilbage).**

Automatisk skift til sommer-/vintertid

Udføres på de lovbestemte tidspunkter ved en hurtig indstilling af klokkeslæt.

LED-indikator

LED-indikator lyser ikke. Urets visere bør ikke korrigeres i denne tilstand.

Der vises forbigående et afvigende klokkeslæt. Mulige årsager:

- den automatiske tidsindstilling udføres (f.eks. efter idriftsættelse eller efter strømsvigt eller under skift mellem sommer- og vintertid).
- Strømsvigt

LED lyser permanent: Urets automatiske indstilling er afsluttet, ved en afvigelse (f. eks. pga. anden tidszone) kan visernes stilling korrigeres manuelt.

Funktionen for skift mellem sommer- og vintertid er vedvarende inaktiveret. Mulig årsag: Den interne selvkontrol har fundet en datafejl. Uret drives stadig kvartsnøjagtigt. Ved en afvigelse fra det aktuelle klokkeslæt kan viserindstillingen korrigeres manuelt.

• Käyttöönotto / sähkökatkos

Huomio! AikakytKentäkello pysähtyy sähkökatkoksessä. AikakytKentäkello asettuu syytjöännit-teen kytkemisen jälkeen automaattisesti ajankohtaiseen kellonaikaan. **Kellon viisareita ei tulisi sitä ennen siirtää käsin. Kytkemisohjelmaa nopeutetaan asetusvaiheen aikana (eteen- tai taaksepäin).**

Automaattinen kesä-/talviajan vaihto

tapahtuu laissa määrättyinä ajankohtina siirtämällä kellonaikaa nopeutetusti.

LED -näyttö

LED ei pala: Kellon viisareita ei tulisi tässä tilassa siirtää käsin.

Väliaikaisesti näytetään poikkeava kellonaika. Mahdolliset syyt:

- Aika asetetaan automaattisesti. (Esim. käyttöönoton jälkeen tai sähkökatkoksen jälkeen tai kesä-/talviajan vaihdon aikana).
- Sähkökatkos

LED palaa jatkuvasti: Kellonajan automaattinen asetus on päättynyt. Jos kellonaika poikkeaa (esim. toisen aikavyöhykkeen vuoksi) voidaan osoittimien asento korjata käsin.

LED vilkkuu: Kesä-/talviajan vaihdon toiminta on pysyvästi deaktivoitu. Mahdolliset syyt: Sisäinen itsetarkastus on todennut tietovirheen. Kelloa käytetään edelleen kvartstarkasti. Jos kellonaika poikkeaa ajankohtaisesta kellonajasta voidaan osoittimien asento korjata käsin.

• Igangsetting / strøbrudd

Merk! Koplingsuret stopper ved strøbrudd. Koplingsuret stilles automatisk inn på aktuell urtid etter at nettspenningen er koplet inn igjen. **Urviserne må *ikke* stilles manuelt på forhånd. Koplingsprogrammet kjøres akselerert (framover eller bakover) under innstillingsprosessen.**

Automatisk tidsomstilling sommer/vinter

skjer til lovfestet tidspunkt ved akselerert innstilling av urtiden.

LED- (lysdiode-)indikator

LED lyser ikke: Urviserne skal i denne tilstanden *ikke* stilles manuelt.

Midlertidig vises avvikende urtid. Mulige årsaker:

- Automatisk tidsinnstilling pågår (for eksempel etter igangsetting, etter strøbrudd, eller under omstilling til sommer- eller vintertid).
- Strøbrudd.

LED lyser permanent: Automatisk tidsinnstilling er avsluttet. Ved avvik (for eksempel pga. annen tidssone) kan urvisernes stilling korrigeres manuelt.

LED blinker: Tidsomstilling sommer/vinter er irreversibelt ute av funksjon. Mulig årsak: Den interne selvkontrollen har oppdaget en datafeil. Uret går videre med kvartsurets nøyaktighet. Ved avvik fra aktuell urtid kan urvisernes stilling korrigeres manuelt.

• Uppstartning /strömbavbrott

Viktigt! Kopplingsuret stannar vid strömbavbrott. Kopplingsuret återgår automatiskt till aktuell tid när strömmen återkommer. **Urets visare skall dessförinnan *inte* ställas om manuellt. Kopplingsprogrammet utförs accelererat under inställningsprocessen (framåt eller bakåt).**

Automatisk omställning sommar-/vintertid

sker principiellt till de enligt lag fastställda tiderna genom accelererad omställning av tiden.

Lysdiodindikering

Lysdiod lyser inte: Urets visare skall i detta läge *inte* justeras manuellt. Under en kort tid visas ett avvikande klockslag. Tänkbara orsaker kan vara:

- Den automatiska tidsinställningen äger rum (t.ex. efter uppstartning, eller efter ett strömbavbrott, eller under omställningen sommar-/vintertid).
- Strömbavbrott

Lysdioden lyser hela tiden: Urets automatiska omställning är avslutad. Vid en avvikelse (t.ex. p.g.a. i en annan tidszon) kan visarens läge justeras manuellt.

Lysdioden blinkar: Sommar-/vintertidsomkopplingen är oåterkalleligen deaktiverad. Tänkbar orsak: Den interna självkontrollen har upptäckt ett datafel. Uret drivs även fortsättningsvis av kvartskristal-len. Vid en avvikelse från det aktuella klockslaget kan visarens läge justeras manuellt.

• Colocação em funcionamento / Interrupção da rede

Atenção! O comutador de relógio fica parado no caso de uma interrupção da rede. O comutador de relógio muda automaticamente para a hora actual depois de ter ligado a tensão de alimentação. **Os ponteiros do relógio *não* deveriam ser ajustados antes manualmente. O programa de distribuição é acelerado durante o processo de ajuste (para frente e para trás).**

A mudança automática das horas de verão / inverno

é efectuada nas horas fixas legalmente pelo ajuste acelerado da hora.

Indicação LED

O LED não está aceso: Os indicadores do relógio *não* deveriam ser corrigidos manualmente neste estado. Temporariamente são indicadas as horas irregulares.

Causas possíveis:

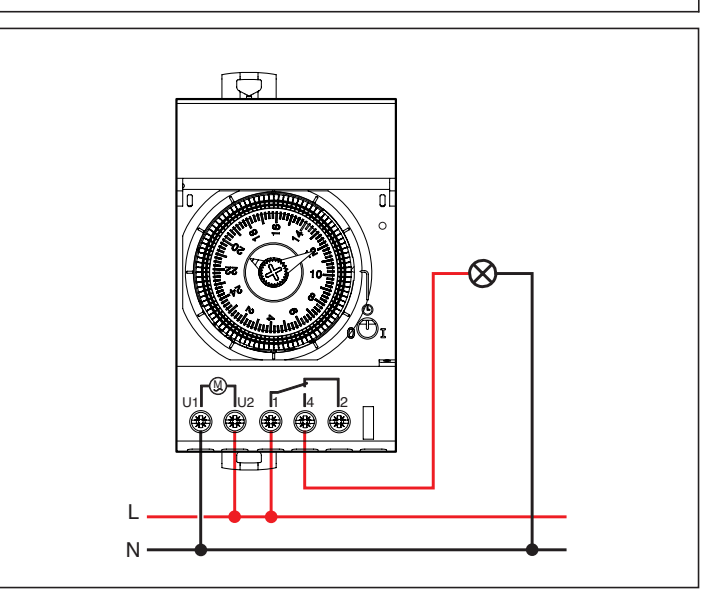
- A mudança automática das horas é efectuada (por exemplo depois da colocação em funcionamento ou de uma falha de rede ou durante a mudança das horas de verão/inverno).
- Falha de rede

O LED está permanentemente aceso: O ajuste automático das horas é terminado.

A posição dos indicadores pode ser corrigida manualmente no caso de uma diferença (por exemplo por um outro fuso horário).

O LED está a piscar: A função da mudança das horas de verão/inverno é irreversivelmente desactivada. Causa possível: O auto-controlo interno verificou um erro nos dados. O relógio

é accionado ainda com uma precisão de quartz. A posição dos indicadores pode ser corrigida manualmente no caso de uma diferença das horas actuais.



• Θέση σε λειτουργία / Διακοπή ρεύματος

Προσοχή! Σε περίπτωση διακοπής ρεύματος, ο χρονοδιακόπτης θα σταματήσει. Μετά την επάνοδο της τάσης τροφοδοσίας, ο χρονοδιακόπτης ρυθμίζεται αυτόματα σύμφωνα με την πραγματική ώρα. **Δεν πρέπει** επομένως να μετακινήσετε τους δείκτες του ρολογιού με το χέρι. Κατά τη διάρκεια της ρύθμισης, το πρόγραμμα λειτουργίας εκτελείται με επιτάχυνση (προς τα εμπρός ή προς τα πίσω).

Η αυτόματη αλλαγή θερινής / χειμερινής ώρας πραγματοποιείται στις προβλεπόμενες από τον νόμο χρονικές στιγμές, με επιτάχυνση του ρολογιού.

Λυχνίες LED

Λυχνία LED σθσητή: Μη ρυθμίσετε τους δείκτες του ρολογιού με το χέρι.

Για μικρό διάστημα, ο χρονοδιακόπτης δείχνει λάθος ώρα. Πιθανές αιτίες:

- Εκτελείται αυτόματη ρύθμιση της ώρας. (π.χ. μετά τη θέση σε λειτουργία, μετά από διακοπή ρεύματος ή κατά την αλλαγή μεταξύ θερινής και χειμερινής ώρας.)
- Διακοπή ρεύματος

Λυχνία LED σταθερά αναμμένη: Η αυτόματη ρύθμιση της ώρας έχει ολοκληρωθεί. Σε περίπτωση απόκλισης (π.χ. λόγω διαφορετικής ωριαίας ατράκτου), μπορείτε να διορθώσετε τη θέση των δεικτών με το χέρι.

Λυχνία LED αναβοσβήνει: Η λειτουργία αλλαγής μεταξύ θερινής και χειμερινής ώρας έχει απενεργοποιηθεί οριστικά. Πιθανές αιτίες: Κατά την αυτοδιάγνωση, διαπιστώθηκε σφάλμα δεδομένων. Το ρολάι εξακολουθεί να λειτουργεί με υψηλή ακρίβεια. Σε περίπτωση απόκλισης από την πραγματική ώρα μπορείτε να διορθώσετε τη θέση των δεικτών με το χέρι.

• Włączenie – wyłączenie sektorowe

Ten zegar sterujący ma funkcje automatycznej zmiany czasu letniego na zimowy i na odwrot (w strefie europejskiej to ostatnia niedziela marca/ ostatnia niedziela października)

Uwaga : Nie należy przekręcać ręcznie wskazówek przed instalacją, ponieważ może to zmienić usta-wienia fabryczne urządzenia.

Zamontuj zegar w tablicy, wykonaj podłączenia elektryczne i następnie podłącz napięcie. Od tego momentu ustawianie godziny jest wykonywane automatycznie przez obrót wskazówek.

Po ustawieniu godziny, kontrolka (LED) zapala się i pozostaje zapalona stale.
Jeśli to konieczne, można wykonać ustawienia ręcznie, przez przekręcenie wskazówek w przypadku różnic godzinowych, np. inne strefy czasowe lub niezgodność czasu związana z interwencją na tarczy zegara.
Wykonaj programowanie przesuwając segmenty na obwodzie tarczy.

W przypadku odłączenia zasilania na obwodzie lub zaniku zasilania, urządzenie wyłącza się i kontrolka (LED) gaśnie.

Nie należy przekręcać ręcznie wskazówek, gdyż po powrocie zasilania, godzina ustawia się automa-tycznie.

Jeśli kontrolka (LED) mruga, funkcja automatycznej zmiany czasu nie jest aktywna w sposób nieodwra-caalny, gdyż autotest wewnętrzny wykrył błąd.
Zegar sterujący działa z precyzją wbudowanego zegara kwarcowego, ale ustawianie godziny trzeba wykonywać ręcznie, przez przestawienie wskazówek.

